



CHYAHKYI KASHA

KAWA AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 148

CHYAHKYI KASHA KAWA AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on M. Awng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Chyahkyi Kasha Kawa Ai Lam (The Hunter Cursed by the Fawn). EAF+XML/MPEG/VND.WAV. KK1-0688 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e30766c78>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-582-6

This work was supported by

- TUFIS Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP24K03887
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



CHYAHKYI KASHA

KAWA AI LAM



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ya tsun dan na maumwi gaw “Chyahkyi Kasha Kawa Ai Lam” nga ai re.

Moi shawng de mare langai mi hta jaugawng langai mi nga ai da.

Shi gaw shi na prat ting, shan nga gap, chyahkyi gap, hpawlam gap
rai nna,

jaugawng gawng let,

mare masha ni hte mung grai pyaw chyai ai wa re ai da.



Lani mi na hta gaw,

shawoi na hte maren, shi nam de shan wa gap ai shaloi,

shi gaw chyahkyi kanu wumat langai sa mu gap la ai da.



Dai lu gap ai hte, shi gaw grai kabu let,

mare de mare masha ni hte kabu gara wa hpya sha na hku ngu nna

dai chyahkyi kanu hpe hta hpai dat yu yang, n lu hta hpai ai da.

Lahkawng masum lang hta hpai shakut yu tim n lu hta hpai ai da.



N lu hta hpai ai majaw

“E, ndai ngai n lu hpai sai ga re,” ngu nna she,

chyahkyi kanu a kan kadoi ga nna...



Dai chyahkyi kanu a kan kaw rawng ai chyahkyi kasha hpe gaw,
dai makau kaw nga ai hpun du kaba ntsa kaw
mara tawn kau da ai da.



Dai hku kan kaw na chyahkyi kasha hpe shaw kau yang gaw,
dai jaugawng wa mung chyahkyi kanu hpe lu hpai sai hte
mare de hpai mat wa nna
mare kaw wa hpya sha sai da.

.



Dai zawn chyahkyi kanu hpe hpya sha ai shana kaw na

dai jaugawng wa gaw machyi mat wa sai da.

Kade tsi tsi tim n mai hkraw ai hte

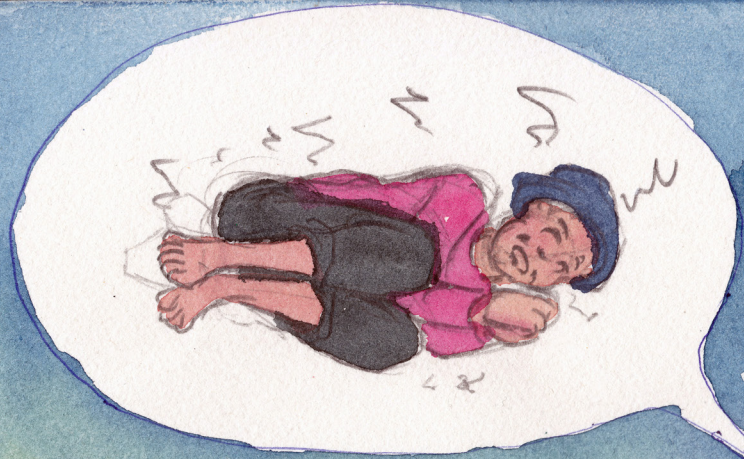
grai machyi kaba hkrum mat wa sai da.



Dai majaw dum nta masha ni gaw

hpa majaw dai hku byin ai kun ngu nna

ningwawt ni hpe shaba sa wawt yu ai da.



Dai zawn shaba sa wawt ai shaloi gaw,

ningwawt wa gaw, sawa kanu, ndang si mat ai nat ni hpe shawng shaga nna

dai jaugawng hpe machyi hkra galaw da ai shanhte re kun ngu san yang,

shanhte mung n re nga.

Dai hpang akaja sha nga taw ai kaw na akajawng sha si ai nat ni hpe

bai shaga nna san yu yang mung, dai ni mung n re nga.



Bum nat, hka nat, lunghkrung nat, hpun kawa nat, yawng hpe
san yang mung

kadai mung n re n re nga nna sha htai ai da.

Dai shaloi ningwawt wa gaw

“Dai hku rai yang gaw ndai wa hpe kawa ai nat gaw”

“Masha kaw na byin wa ai nat gaw n rai sai.”

“Hpa baw nat kawa ai hpe n chye tsun ya sai,” ngu tsun ai da.



Dai majaw jaugawng wa a dum nta masha ni gaw

kaga ningwawt wawt ai ni langai hpang langai kaw sa wawt yu tim,

kadai mung hkarak nga nna n wawt ya lu ai da.

H pang jahtum she, mare masha langai mi gaw

“Grai jaw ai hku tsun ya lu ai num myihtoi mi nga ai,” ngu
tsun dan yang,

shanhte gaw mau sai da.



Anum wa mi myihtoï htoï nga,

na mung n na yu,

kam mung n kam...



Rai tim masha ni grai tsun ai majaw,
jaugawng wa a dum nta masha ni gaw
dai num myihtoï kaw myihtoï bai wa htoï yu ai da.



Dai shaloi, dai myihtoi num jan mung,
myi shawng na ningwawt wawt ai ni zawn,
nga manga nat ni yawng hpe shaga la nna san yu yang,
kadai mung n re nga, kadai mung n re nga.



Hpang jahtum bai myihtoi htoi yu dat ai shaloi gaw,

“Arai hkyeng hkyeng re ai hpe mu ai.”

“Ndai gaw masha gaw n re ai.”

“Chyahkyi kanu a kan kaw na kasha hpe ga la nna”

“Hpun du ntsa kaw mara kau da ai chyahkyi kasha”

“Kaw si kyet ai majaw, lu sha hpyi nga ai.”



“Ndai wa hpe gaw hpa hkungga law law mung n lang ra ai.”

“Dai chyahkyi kasha hpe mara kau da ai hpun du gara kaw re ai gaw”

“Machyi ai wa sha chye ai.”



“Shi hpe wa san la nna”

“Dai hpun du kaw shat kada mi, tsa dinghkru mi mung gun mu.”

“Tsa n lu jang gaw hka rai tim mai ai.”

“Dai ni la sa jaw nna,”

“Nang ra ai de hkawm mat wa sanu law, ngu nna sa matan mu,”

ngu tsun dat ai da.



Dum nta masha ni mung,

myihtoi num wa tsun ai hte maren,

machyi nga ai jaugawng wa hpe

chyahkyi kasha hpe mara kau da ai hpun du shara hpe wa san
la nna,

myihtoi num wa htet da ai lu sha ni gun let sa ai da.



Aten na sai majaw,

dai hpun du kaw chyahkyi kasha a nra hkyep ni, hpyi ni hpe

namlap daw la nna hpun du kaw ye jahkrat let

“Nang ra ai de rai wa law.”

“Ndai lu sha ni sha la na hkawm mat wa law,” ngu nna

dai hku sa galaw dat ai hpang gaw, machyi ai masha mung mai mat
wa ai da.



Dai majaw ndai maumwi hta la kap nna,

anhte lapu lama sat lu ai rai tim ntsa kaw n mai noi da ai.

Ga de jahkrat ra ai.



Ndai zawn re sat lu ai arung arai chyahkyi kasha ni

hpun du hpungkraw hkan e n mai mara da ai.

Ga kaw nan kabai kau ra ai da.

Shing n rai jang tinang gap ai wa kaw dingbai dingla byin wa ai nga,

anhte kaji kawa ni hkai lai wa ai maumwi langai mi re.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

